



ACORDO DE COLABORAÇÃO PARA MOBILIDADE DE ESTUDANTES

ACUERDO DE COLABORACIÓN PARA LA MOVILIDAD DE ESTUDIANTES

ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE DO SUL (BRASIL)

ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE DO SUL (BRASIL)

E UNIVERSIDADE DE CAUCA (COLÔMBIA)

Y UNIVERSIDAD DEL CAUCA
(COLOMBIA)

(Proc. SEI nº 23078.539453/2024-17 – IAP 2876)

Dr. CARLOS ANDRÉ BULHÕES MENDES, PhD, em nome e representando a **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, BRASIL**, no exercício do cargo de Reitor, para o qual foi nomeado por Decreto de 15 de setembro de 2020, publicado no Diário Oficial da União de 16 de setembro de 2020, fica autorizado para este ato em virtude da representação legal indicada no estatuto da Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

D. CARLOS ANDRÉ BULHÕES MENDES, PhD, en nombre y representación de la **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, BRASIL**, en ejercicio de su cargo de Reitor, para el que fue nombrado por Decreto de 15 de septiembre de 2020, publicado en el Diario Oficial da União de 16 de septiembre de 2020, se encuentra facultado para este acto en virtud de la representación legal señalada en los estatutos de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

E

Y

Senhor DEIBAR RENÉ HURTADO HERRERA, maior de idade, identificado com carteira de cidadania número 76.311.561, designado Reitor pelo Conselho Superior, conforme resolução número 004 de 6 de abril de 2022, na qualidade de Representante Legal da **UNIVERSIDADE DE CAUCA**, entidade universitária autônoma de ordem nacional vinculada ao Ministério da Educação Nacional, com regime especial, personalidade jurídica, autonomia acadêmica, administrativa e financeira e patrimônio independente, a qual foi criada em 24 de abril de 1827 por decreto do presidente da República Francisco de Paula Santander, na elaboração da Lei de 18 de maio de 1826; instalada em 11 de novembro de 1827 e sua nacionalização foi ratificada pela Lei 65 de 1964.

D. DEIBAR RENÉ HURTADO HERRERA, mayor de edad, identificado con la cédula de ciudadanía número 76.311.561, designado Rector por el Consejo Superior, según resolución número 004 del 06 de abril de 2022, en su calidad de Representante Legal de la **UNIVERSIDAD DEL CAUCA**, ente universitario autónomo del orden nacional vinculado al Ministerio de Educación Nacional, con régimen especial, personería jurídica, autonomía académica, administrativa y financiera y patrimonio independiente, la cual fue creada el 24 de abril de 1827 mediante decreto dictado por el presidente de la República Francisco de Paula Santander, en desarrollo de la Ley del 18 de mayo de 1826; instalada el 11 de noviembre de 1827 y su nacionalización fue ratificada mediante la Ley 65 de 1964.

Cada um deles representando as universidades citadas e autorizados a assinar este Acordo em função de seus respectivos cargos.

Cada uno de ellos en representación de las universidades citadas y autorizados para la firma del presente protocolo en razón de sus respectivos cargos.

CONSIDERAÇÕES

Que é seu desejo aumentar a cooperação entre as universidades brasileiras e as universidades ou instituições de ensino superior colombianas.

Que ambas as instituições desejam contribuir para o desenvolvimento e fortalecimento das relações culturais entre (Brasil e Colômbia), contando com a cooperação universitária.

Que este Acordo, especificamente, visa aprovar um programa de mobilidade entre a Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil) e a Universidade de Cauca (Colômbia), que facilita o intercâmbio de estudantes de ambas, garantindo aos beneficiários desses intercâmbios a qualidade e o reconhecimento dos estudos realizados e em benefício das Universidades que o promovem.

Que ambas as universidades têm regulamentos específicos que regulam a mobilidade ou intercâmbio internacional dos seus alunos e garantam o reconhecimento dos estudos realizados pelos participantes nos programas.

Por tudo isto, ambas as entidades partícipes reconhecem mutuamente plena capacidade para conceder este documento, de forma a coordenar e tornar efetiva a mobilidade dos seus respectivos alunos, de acordo com os regulamentos que regem a matéria em cada universidade.

CONSIDERACIONES

Que es su deseo potenciar la cooperación entre las universidades brasileñas y las Universidades o Instituciones de educación superior colombianas.

Que ambas instituciones desean contribuir al desarrollo y fortalecimiento de las relaciones culturales entre (Brasil y Colombia), apoyándose en la cooperación universitaria.

Que el presente Acuerdo, en concreto, tiene por objeto aprobar un programa de movilidad entre la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil) y la Universidad del Cauca (Colombia), que facilite el intercambio de estudiantes de ambas, garantizando a los beneficiarios de estos intercambios la calidad académica y el reconocimiento de los estudios realizados y en beneficio de las Universidades que lo promueven.

Que ambas universidades tienen normativas específicas que regulan la movilidad o intercambio internacional de sus estudiantes y garantizan el reconocimiento de los estudios realizados por los participantes en los programas.

Por todo ello reconociéndose mutuamente ambos intervinientes plena capacidad para el otorgamiento del presente documento, con el fin de coordinar y hacer efectiva la movilidad de sus respectivos estudiantes, de acuerdo con la normatividad que sobre el tema rija en cada universidad.

CONCORDAM

Cláusula Primeira.- Objeto: Que ambas as instituições desejam desenvolver ações conjuntas de mobilidade estudantil.

Cláusula Segunda.- Reconhecimento Acadêmico e Isenções: Este programa de mobilidade baseia-se no reconhecimento acadêmico pleno e na isenção de taxas acadêmicas de matrícula e mensalidades na universidade de destino.

Parágrafo: As atividades a serem realizadas nesta cláusula deverão ser executadas de acordo com os regulamentos internos de cada uma das partes.

Cláusula Terceira. – Taxas acadêmicas: Os beneficiários deste programa pagarão as taxas acadêmicas na sua Universidade de origem, as quais serão compensadas na Universidade de destino. Os estudantes gozarão dos direitos e obrigações estabelecidos no regulamento da Universidade anfitriã.

A Universidade de origem formalizará o contrato de estudo, que deverá ser aprovado pela Instituição receptora. A Instituição receptora, no final do período de estudos, enviará a certificação das qualificações obtidas à Universidade de origem para proceder ao correspondente reconhecimento acadêmico.

Sem prejuízo do disposto no parágrafo anterior, a universidade receptora deverá emitir aos estudantes intercambistas certificados que comprovem as classificações obtidas nos estudos, cursos e/ou trabalhos, ou qualquer outro mérito neles obtido.

ACUERDAN

Clausula Primera.- Objeto: Que ambas instituciones desean desarrollar acciones conjuntas de movilidad de estudiantes.

Clausula Segunda.- Reconocimiento Académico y Exenciones: El presente programa de movilidad se basa en el reconocimiento académico pleno y en la exención de tasas de matrícula en la universidad de destino

Parágrafo: Las actividades a desarrollar en la presente cláusula deberán ejecutarse de conformidad con la normatividad interna de cada una de las partes.

Clausula Tercera. - Tasas de Matrícula: Los beneficiarios de este programa abonarán las tasas de matrícula en su Universidad de origen quedando compensadas en la Universidad de destino. Los estudiantes disfrutarán en la Universidad de acogida de los derechos y obligaciones establecidos en su normativa.

La Universidad de origen formalizará el contrato de estudios que deberá ser aprobado por la Institución receptora. La Institución receptora, concluido el período de estudios remitirá a la Universidad de origen la certificación de las calificaciones obtenidas para proceder al correspondiente reconocimiento académico.

Sin perjuicio de lo expuesto en el párrafo anterior, la universidad receptora deberá expedir a los estudiantes objeto de intercambio certificados acreditativos de las calificaciones obtenidas en los estudios, cursos y/o trabajos, o de cualquier otro mérito obtenido en la misma.

Parágrafo: A Universidade de Cauca estabelece que os estudantes de mobilidade deverão observar e cumprir rigorosamente as disposições internas estabelecidas, especialmente aquelas estabelecidas para os programas acadêmicos oferecidos através da Faculdade de Ciências da Saúde e o pagamento de taxas complementares estabelecidas pela Universidade de Cauca.

Cláusula Quarta.- Duração da Mobilidade: A duração da ação de mobilidade não poderá ultrapassar dois semestres letivos. O período de intercâmbio será ajustado ao calendário acadêmico da Universidade de destino. No caso da Universidade Federal do Rio Grande do Sul é um semestre (março a julho e agosto a dezembro) ou um ano letivo completo. No caso da Universidade de Cauca, a cada semestre durante o co-termo durou entre fevereiro a junho ou agosto a dezembro.

Parágrafo: Se por algum motivo o calendário acadêmico das Universidades signatárias for alterado, os estudantes em mobilidade ajustar-se-ão a esse calendário.

Cláusula Quinta.- Ações de Mobilidade: As ações específicas de mobilidade serão refletidas nos anexos correspondentes, nos quais será definido o nível de (graduação e/ou pós-graduação, áreas de conhecimento, número de alunos e número máximo de meses de mobilidade).

Cláusula Sexta.- Solicitações de Ações de Mobilidade: As candidaturas selecionadas pela Universidade de origem serão enviadas ao órgão competente da Universidade de destino, pelo menos quatro (4) meses antes do início da ação de mobilidade. Este comunicará a decisão final

Parágrafo: La Universidad del Cauca manifiesta que los estudiantes en movilidad, deberán dar estricta observancia y cumplimiento a las previsiones internas establecidas, en especial a lo establecido para programas académicos ofrecidos a través de la Facultad de Ciencias de la Salud y el pago de derechos complementarios establecidos por la Universidad del Cauca.

Clausula Cuarta.- Duración de la Movilidad: La duración de la acción de movilidad no podrá ser superior a dos semestres académicos. El periodo de intercambio se ajustará al calendario académico de la Universidad de destino. En el caso de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul es de un semestre (Marzo a Julio y Agosto a Diciembre) o de un curso académico completo. En el caso de la Universidad del Cauca cada semestre durante el periodo comprendido entre febrero a junio o de agosto a diciembre.

Parágrafo: Si por cualquier motivo el calendario académico de las Universidades firmantes, llegara a cambiar, los estudiantes en movilidad se ajustarán a dicho calendario.

Clausula Quinta.- Acciones de Movilidad: Las acciones concretas de movilidad quedarán reflejadas en los anexos correspondientes, en los cuales se fijará el nivel de (grado y/o posgrado, áreas de conocimiento, número de estudiantes y número de meses máximos de movilidad)

Clausula Sexta.- Solicitudes Acción de Movilidad: Las solicitudes seleccionadas por la Universidad de origen se enviarán al órgano pertinente de la Universidad de destino, al menos cuatro (4) meses antes del inicio de la acción de movilidad. Este comunicará la decisión

de aceitação ou rejeição pelo menos três meses antes do início do processo. A seleção dos alunos intercambistas será formalizada com a aplicação de critérios objetivos, a fim de garantir a isonomia e a impessoalidade da seleção.

Este órgão competente da Universidade Federal do Rio Grande do Sul é a Secretaria de Relações Internacionais – RELINTER, e no caso da Universidade do Cauca é a Secretaria de Relações Interinstitucionais e Internacionais – ORII.

Cláusula Sétima.- Compromissos dos Estudantes: Os estudantes beneficiários dos intercâmbios comprometem-se a:

1. Realizar as atividades exigidas pelo contrato de estudo bem como colaborar em todas as ações de monitoração, controle e avaliação da Universidade de destino.
2. Respeitar e cumprir as normas de funcionamento da universidade anfitriã.
3. Antes da sua chegada, subscrever uma apólice de seguro de saúde que cubra a sua estada e viagens de ida e volta, repatriamento e repatriamento funerário, ou conforme necessário, conforme apropriado, devido aos regulamentos que devem ser aplicados.
4. Assumir as despesas de viagem, alojamento e alimentação, seguros e quaisquer outras despesas decorrentes da sua estada no país da Universidade de acolhimento.
5. Cumprir os requisitos legais e sanitários estabelecidos pelo país receptor (vacinas, atestados médicos, vistos e outros)
6. Responsabilizar-se pelos danos e prejuízos que não estejam cobertos pelo seguro contratado.

final de aceptación o rechazo al menos tres meses antes del inicio de ésta. La selección de los estudiantes de intercambio se formalizará con la aplicación de criterios objetivos, a fin de garantizar la isonomía e impersonalidad de la selección.

Este órgano competente en la Universidade Federal do Rio Grande do Sul es el Secretaría de Relaciones Internacionales – RELINTER, y en el caso de la Universidad del Cauca es la Oficina de Relaciones Interinstitucionales e Internacionales – ORII.

Clausula Séptima.- Compromisos de los Estudiantes: Los estudiantes beneficiarios de los intercambios se comprometen a:

1. Realizar las actividades exigidas por el contrato de estudios así como colaborar en todas las actuaciones de seguimiento, control y evaluación de la Universidad de destino.
2. Respetar y cumplir las normas propias de funcionamiento de la universidad de destino.
3. Suscribir previamente a su llegada una póliza de asistencia sanitaria que cubra la estancia y los viajes de ida y vuelta, repatriación y repatriación funeraria, ó el necesario según corresponda, por la normatividad que se deba aplicar.
4. Asumir los gastos de desplazamiento, alojamiento y manutención, seguros y cualquier otro gasto derivado de su estancia en el país de la Universidad de destino.
5. Cumplir las exigencias jurídicas y sanitarias establecidas por el país receptor (vacunas, certificados médicos, visado y demás)
6. Responsabilizarse de los daños y perjuicios que no estén cubiertos por el seguro contratado.

7. Colaborar nas ações organizadas para divulgação, conhecimento e acompanhamento do programa, se exigido pela sua universidade.
8. Pagar as taxas acadêmicas na universidade de origem.
9. Preencher um questionário ou relatório de avaliação que poderá ser solicitado pela Universidade de origem.

7. Colaborar en las acciones organizadas para la difusión, conocimiento y seguimiento del programa si así es requerido por su universidad.
8. Abonar las tasas académicas en la universidad de origen.
9. Cumplimentar una encuesta o informe de evaluación que se les pueda solicitar por parte de la Universidad de origen.

Cláusula Oitava.- Assessoria: A universidade receptora poderá assessorar os beneficiários na busca de hospedagem.

Clausula Octava.- Asesoría: La universidad receptora podrá asesorar a los beneficiarios en la búsqueda de alojamiento.

Cláusula Nona.- Professores Tutores: Cada Universidade terá professores tutores para assessorar os alunos nos aspectos acadêmicos do intercâmbio.

Clausula Novena.- Profesores Tutores: Cada Universidad dispondrá de profesores tutores para el asesoramiento de los estudiantes sobre los aspectos académicos del intercambio.

Cláusula Décima.- Contribuições para Ações de Mobilidade: Ambas as universidades poderão promover a participação de outras instituições que possam contribuir para a realização e desenvolvimento de ações de mobilidade.

Clausula Décima.- Contribuciones en Acciones de Movilidad: Ambas universidades podrán promover la participación de otras instituciones que puedan contribuir a la realización y al desarrollo de las acciones de movilidad.

Cláusula Décima Primeira.- Ações de Mobilidade: Ambas as universidades poderão promover, dentro de suas possibilidades, ações de mobilidade para docentes e pessoal administrativo e de serviço, seja para fins de ensino, pesquisa e/ou gestão que reforcem ações de mobilidade estudantil., objeto prioritário do Acordo.

Clausula Undécima.- Acciones de Movilidad: Ambas universidades podrán promover, dentro de sus posibilidades, acciones de movilidad para profesores y personal de administración y servicios, ya sea con fines docentes, de investigación y/o de gestión que refuercen las acciones de movilidad estudiantiles, objeto éste prioritario del Acuerdo

Cláusula Décima Segunda.- da Proteção de dados: Ambas as entidades partícipes concordam em manter a mais estrita confidencialidade em relação às informações, dados e documentação às quais possam ter

Clausula Duodécima.- de la Protección de dados: Ambas partes están de acuerdo a mantener la más estricta confidencialidad acerca de las informaciones, datos y documentación a la que puedan tener acceso en virtud del presente contrato; a no utilizar la información,

acesso em virtude do presente convênio; não utilizar as informações, os dados ou a documentação para quaisquer fins que não sejam aqueles especificados; e garantir o cumprimento das normas que regem a proteção de dados pessoais. Os dados pessoais podem ser acessados ou cedidos a terceiros se isto for expressamente estipulado no presente convênio ou se isto for estabelecido por lei. Se forem utilizados terceiros para processar dados pessoais, a utilização de subcontratos deve estar expressamente descrita no presente convênio. Qualquer operação com o dado pessoal será compatível com as finalidades e com o contexto do tratamento, limitando o tratamento ao mínimo necessário às finalidades e aos dados pertinentes, com dados pessoais proporcionais e não excessivos, com propósitos legítimos, específicos, explícitos, tempestivos e informados ao titular, utilizando medidas técnicas e administrativas aptas a proteger os dados de acessos não autorizados à finalidade, de situações acidentais ou ilícitas e da ocorrência de danos. Em caso de ocorrência de violação de dados pessoais, o Instituição participe agindo como receptor de dados fica obrigada a notificar imediatamente a Instituição parceira que informou os dados.

Cláusula Décima Terceira.- Vigência do Acordo: Este Acordo será válido por cinco (5) anos a partir da sua celebração, considerando a última data de assinatura como data de início.

datos o documentación para fines distintos de los especificados; y a velar por el cumplimiento de las normas que rigen la protección de datos personales. Los datos personales pueden ser accedidos o cedidos a terceros si así estipularse expresamente en este Acuerdo o en acuerdos que puedan derivarse de este Acuerdo, o si así lo estableciera la ley. Si se utilizan terceros para procesar datos personales, el uso de subcontratos debe describirse expresamente en este Acuerdo. Cualquier operación con datos personales será compatible con los fines y contexto del tratamiento, limitándose dicho tratamiento al mínimo necesario para los fines y a los datos pertinentes, con datos personales proporcionales y no excesivos, con fines legítimos, específicos, explícitos, oportunos e informados al titular de los datos, utilizando medidas técnicas y administrativas capaces de proteger los datos contra accesos no autorizados al propósito, contra situaciones accidentales o ilegales y contra la ocurrencia de daños. En caso de violación de datos personales, la institución participante que actúe como receptora de datos está obligada a notificar de inmediato a la institución asociada que proporcionó los datos.

Clausula Decimotercera.- Vigencia del Acuerdo: El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años contados a partir de su perfeccionamiento, debiéndose tener en cuenta la última fecha de suscripción como fecha de inicio.

Cláusula Décima Quarta.- Prorrogações: Este Acordo poderá ser prorrogado, após processamento do documento correspondente, que deverá ser assinado pelos Representantes Legais dentro do seu prazo de validade.

Parágrafo: Qualquer uma das partícipes poderá denunciar o presente Acordo, devendo tal fato ser comunicado à outra partícipe com pelo menos (3) três meses de antecedência da data inicial prevista de conclusão ou de qualquer de suas prorrogações.

Da mesma forma, as modificações que se pretendem realizar também deverão ser propostas à outra universidade com antecedência suficiente para que não interfiram nos intercâmbios em fase de implementação.

Cláusula Décima Quinta.- Descumprimento: O descumprimento, por qualquer uma das partícipes, dos compromissos nele adquiridos dará direito à outra de rescindir o presente contrato.

Cláusula Décima Sexta.- Resolução de conflitos: As partícipes concordam que este Acordo é produto da boa fé entre as partícipes, portanto qualquer des, dúvida ou discrepância quanto à sua interpretação, formalização, funcionamento ou descumprimento que possa surgir no desenvolvimento deste Acordo, deverá ser resolvido amigavelmente de acordo com os mecanismos de solução direta estabelecidos na regulamentação vigente.

Clausula Decimoquarta.- Prorrogas: El presente Acuerdo podrá prorrogarse, previo trámite del documento correspondiente, el cual deberá suscribirse por los Representantes Legales dentro de su periodo de vigencia.

Parágrafo: Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente Acuerdo, dicho evento deberá ser comunicado a la otra parte con una antelación mínima de (3) tres meses respecto a la fecha inicial prevista de finalización o de cualquiera de sus prórrogas.

Asimismo, las modificaciones que se pretendan hacer deberán también ser propuestas a la otra universidad con la antelación suficiente de modo que no interfiera en los intercambios en fase de realización.

Clausula Decimoquinta.- Incumplimiento: El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos adquiridos en el mismo facultará a la otra para dar por terminado el presente Acuerdo.

Clausula Decimosexta.- Solución de conflictos: Las partes acuerdan que este Acuerdo es producto de la buena fe entre las partes, por lo tanto cualquier desacuerdo, duda o discrepancia sobre su interpretación, formalización, operación o incumplimiento que pueda surgir en el desarrollo del presente Acuerdo, deberá resolverse de manera amistosa de conformidad con los mecanismos de solución directa establecidos en las normas vigentes.

Cláusula Décima Sétima.- Vigência: Este Acordo se torna vigente com a assinatura das partícipes.

As partícipes lêem este documento, encontram-no conforme e, como prova disso, assinam-no, em duas vias de mesmo efeito, no lugar e na data indicados.

En Brasil a los,

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE
DO SUL**

CARLOS ANDRÉ BULHÕES MENDES, PhD
Reitor e Representante legal

Clausula Decimoseptima.-Perfeccionamiento: El presente Acuerdo se perfecciona con la firma de las partes.

Las partes leen el presente documento, lo encuentran conforme y como prueba de ello, lo firman, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha indicados.

En Popayán a los,

UNIVERSIDAD DEL CAUCA

DEIBAR RENÉ HURTADO HERRERA
Rector y Representante Legal